

Сабахаттин Али

İçimizdeki Şeytan

Роман на турецком языке с переводом
на русский для чтения, пересказа
и аудирования

Глава 9



Али Сабахаттин

**İçimizdeki Şeytan. Глава 9.
Роман на турецком языке с
переводом на русский для
чтения, пересказа и аудирования**

«Издательские решения»

Сабахаттин А.

İçimizdeki Şeytan. Глава 9. Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования / А. Сабахаттин — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-556998-1

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 2 075 турецких слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 — С1.

ISBN 978-5-00-556998-1

© Сабахаттин А.
© Издательские решения

Содержание

Авторское право переводчика	6
Аннотация	7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	8
Комментарий	9
Аудирование	10
Свободное восприятие турецкой речи на слух	11
Об авторе	12
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	14
Специальные обозначения	15
Упражнение 1 (2 075 слов и идиом)	16
Конец ознакомительного фрагмента.	19

İçimizdeki Şeytan. Глава 9

Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования

Али Сабахаттин

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Переводчик Татьяна Олива Моралес

© Али Сабахаттин, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-6998-1 (т. 9)

ISBN 978-5-0055-3939-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит **2 075** турецких слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С1.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **2 075** турецких слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

Аудирование

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите турецкое телевидение

<https://www.haberturk.com/canliyayin>

Слушайте турецкое радио

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

Смотрите фильмы с субтитрами

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altiyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Deniz tarafında bulunanı (тот, что сидел ближе к борту) **şişmanca** (довольно полным), **açık kumral saçlı** (со светло-каштановыми волосами), **beyaz yüzlü** (с белым лицом) **bir delikanlıydı** (парнем был).

Комментарий автора перевода:

Выделенным текстом дано слово или группа турецких слов, далее в скобках их перевод на русский язык.

Упражнение 1 (2 075 слов и идиом)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись:

<http://surl.li/aqtn>

* *Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

İçimizdeki Şeytan / Дьявол внутри нас

Глава 9

Ömer (Омер) **yokuş aşağı** (вниз по улице) **koşar gibi** (почти бегом) **iniyordu** (спускался).

Tüy gibi (как пёрышко) **hafifti** (он был лёгким).

İçinde (его душу) **köpürüp taşan bir saadet vardı** (переполняло блаженство).

Etrafından (вокруг) **geçen insanları** (проходящих людей) **kucaklamak** (обнимать), **herkese** (каждому), «**Haydi** (давайте), **ne duruyorsunuz** (чего вы ждёте)! **Gülün** (смейтесь), **sevinin** (радуйтесь), **hayat kadar tatlı şey var mı** (что может быть милее жизни)?» **demek istiyordu** (ему хотелось сказать).

Köprü'ye (до моста) **bir nefeste** (на одном дыхании) **indi** (он спустился).

Kalbi (сердце) **müthiş çarpıntı** (бешено колотилось) **içindeydi** (в груди).

Saate baktı (он посмотрел на часы), **ona geliyordu** (было около десяти). «**Gene** (опять) **geç kaldım** (я опоздал)!» **diye düşündü** (подумал он).

Fakat (однако) **bu da** (и это) **onun neşesini** (его радости) **bozmadı** (не омрачило).

Kendisini postaneye yerleştiren (устроивший его в почтовое отделение) **ve** (и) **orada** (там) **mühimce bir mevkisi olan** (который занимал видное положение) **uzak akrabadan biri vardı** (у него был дальний родственник), «**Gidip** (пойду и) **bir elini** (ручку) **öpeyim** (ему поцелую) ... **Memnun olur** (он будет рад) **ve** (и) **bizim dairedekiler de** (служащие нашего отделения) **onun odasından çıktığını** (что я выхожу из его кабинета) **görünce** (увидев) **çenelerini tutarlar** (заткнутся),» **diye söylendi** (сказал он).

Aydan aya (ежемесячно) **kırk iki lira** (42 лиры) **yetmiş beş kuruş** (75 курушей) **ücret aldığı** (приносящей) **vazifesinin adını** (названия своей должности) **bile** (даже) **bilmiyordu** (он не знал).

Muhasebede oturuyor (он сидел в бухгалтерии) **ve (и) hemen hemen hiçbir şey** (почти ничего) **yapmıyordu** (не делал).

Ara sıra (время от времени) **veznedar** (кассир) **Hafız Hüsamettin Efendi** (Хафыз Хюсаметтин-эфенди) **onu** (его) **yardıma çağırır** (звал на помощь) **ve (и) birtakım** (в какие-то) **manasız** (бессмысленные) **defterlere** (тетради) **manasız** (бессмысленные) **rakamlar** (цифры) **yazmasını** (записывать) **rica ederdi** (просил).

Bu (это), **ona** (ему) **hiç de sıkıcı gelmiyordu** (совсем не казалось скучным).

Kendi kendine usuller icat ediyor (он находил свои собственные способы), **kolaylıklar buluyor** (изыскивал свои удобства), **bazen de** (и иногда) **evvela** (сначала) **birinci** (первые), **sonra ikinci** (потом вторые), **sonra diğer haneler olmak** (затем другие цифры) **üzere alt alta yazıyor** (одна под другой записывал); **on-on beş rakam okuduktan sonra** (прочитав 10 – 15 цифр) **kaç tanesini** (сколько из них) **unutmadan** (не забыв) **yazabildiğini** (он может записать) **tecrübe ediyor** (он смотрел) **ve (и) kafasına bir nevi spor yaptırıyormuş gibi** (словно занимаясь умственным спортом) **bunlardan zevk alıyordu** (этим наслаждался).

Çalıştığı odada (в комнате, в которой он работал) **belki on tane masa vardı** (было порядка 10 столов).

Bunların her birinin arkasında (за каждым из них) **mühim işlere dalmış gibi** (будто-то бы погруженных в важные дела) **sessizce çalışan** (молча работающих) **muhtelif yaştaki** (разновозрастных) **memurların hiçbirisi** (не один из государственных служащих) **vazifesine Ömer'den daha çok bağlı değildi** (не был привязан к своей работе больше, чем Омер).

Kimisi maişet derdini (кто-то о том, как добыть деньги), **kimisi randevusunu** (кто-то о свидании), **kimisi** (кто-то) **sinema filmlerini** (о фильмах в кинотеатре) **düşünüyor** (думал) **ve (и) ekmek parası için katlandığı** (которую он терпел *только* ради хлеба насущного) **bu sıkıcı işe** (эту скучную работу) **hiç durmadan** (без остановки) **küfrü basıyordu** (клял).

Üzeri mürekkep lekeli küçük masaların her tarafı (маленькие столы с чернильными пятнами) **kocaman siyah defterler** (огромными чёрными тетрадями), **çizgili kâğıtlar** (линованными бланками), **birbirine iğnelenmiş evrakıyla** (*пачками* скреплённой между собой бумаги) **doluydu** (были завалены).

Bundan maada (кроме того), **biraz daha büyükçe masalarda** (за столами чуть побольше) **oturan** (*позади* сидящих) **iki memurun arkalarını** (двух служащих) **kaplayan etajerlerde de** (на стеллажах) **aynı siyah** (такие же чёрные) **ve (и) iri defterler** (большие тетради) **duruyordu** (были).

Genç bir memur (молодой служащий) **önündeki sumenin ucunu kaldırmış** (поднял перед собой край бювара*), **oraya sıkıştırdığı** (которое там расположил) **yuvarlak** (в круглое) **cep aynasına** (карманное зеркальце) **bakarak** (смотрясь) **briyantınli saçlarını** (набриолиненные волосы), **eskimiş** (старый) **sunî ipek** (из искусственного шёлка) **boyunbağını** (галстук) **düzeltiliyordu** (поправлял).

* Папка с листами промокательной бумаги для хранения бумаги, конвертов и т. п.

Yeleşinin kenarları (поскольку края его жилетки) **Frenk gömleğinin yaka tarafındaki yırtıkları ve yamaları** (пятна и залатанные дырки на ветхой рубашке) **örtmediği için** (не закрывали) **eli** (его рука) **sinirli bir hareketle** (нервным жестом) **ikide birde boynuna** (то и дело к шее) **gidiyordu** (тянулась).

Açık renk elbisesinin (его светлого костюма) **dizleri** (на коленях) **kirlenmeye başlayan** (начавшие лосниться) **pantolonu** (брюки) **pek keskin ütülüydü** (были аккуратно наутюжены), **belki üçüncü pençeyi taşımaya çalışın** (на купленных, очевидно, у третьих лиц) **kanarya sarısı** (канареечно-жёлтых) **iskarpinlerinin** (ботинок) **burun tarafındaki kıvrımlarda** (мысах) **terden hasıl olma lekeler vardı** (проступил пот).

Onun yanında (рядом с ним) **orta yaşlı** (средних лет) **ve saçlarını fırça gibi kestirmiş** (стриженный под ёжик) **bir diğer memur** (другой сотрудник) **masasının** (своего стола) **sağ tarafındaki** (правый ящик) **çekmeceyi açmış** (открыв), **içine eğilerek** (склонившись) **eski** (в старой) **bir akşam** (вечерней) **gazetesinin** (газете) **tarihî romanını** (исторический роман) **okuyordu** (читал).

Diğer masaların sahipleri de (и владельцы других столов) **önlerinde resmî bir iş olduğu halde** (хотя перед ними были разложены документы), **kenarda köşede bir delik bulup** (отыскав на краю *стола* свободное место) **hususî ve şahsî hayatlarına kavuşmaya çalışıyorlar** (пытались заниматься своими личными делами); **hiç olmazsa** (по крайней мере), **iki-üç satır** (две-три строчки) **yazı yazdıktan** (написав) **veya** (или) **hesap yaptıktan sonra** (просчитав) **iskemlelerinin arkasına dayanıp** (они откидывались на спинки своих стульев) **başlarını geriye atarak** (откидывали голову и) **uzun düşüncelere dahiıyorlardı** (погружались в глубокое размышление).

Onların bir müddet böyle durduktan sonra (после того, как некоторое время они прибывали в таком состоянии) **biri tarafından dürtülmüş gibi** (словно кто-то их толкал) **silkinerek** (вздрагнув) **masanın üzerine eğilmeleri** (они склонялись к своим столам) **ve** (и) **işleriyle meşgul oluyormuş gibi yapmaları** (делали вид, что занимаются работой) **Ömer'e** (Омеру) **dolap beygirlerinin** (лошадей, запряжённых в водяное колесо) **ara sıra** (время от времени) **durup** (которые, останавливаясь) **başlarını havaya kaldırmalarını** (поднимали головы) **ve** (и) **bağlı gözlerinin arkasında** (за шорами) **bir şeyler** (что-то) **sezmeye çalıştıktan sonra** (попытавшись увидеть) **tekrar** (снова) **dönmeye koyulmalarını** (начинали ходить по кругу) **hatırlatıyordu** (напоминали).

Yanı başlarındaki (рядом с ними) **küçük bir odada**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.